

La expresión temporal de pasado en el material de audio de una película brasileña traducida en México

RESUMEN: Con base en la propuesta de una interfaz entre Lingüística y Traducción, analizamos la frecuencia de uso y la funcionalidad de los pretéritos perfecto simple (PPS) y perfecto compuesto (PPC) en las lenguas española y portuguesa. El estudio contrastivo tiene como muestra el material de audio de la versión original de la película brasileña "*Tropa de Elite*" y de la versión traducida al español en México. El análisis de uso del PPS y del PPC en el *corpus* organizado corrobora nuestras hipótesis: (i) el pretérito perfecto simple es la forma verbal más recurrente en ambas muestras y existe una tendencia a mayor número de empleo del perfecto compuesto en la muestra mexicana; y (ii) ocurrencias del pretérito perfecto compuesto en la muestra mexicana confirman la polisemia de esta forma verbal en español, lengua en que el PPC indica nociones temporales, aspectuales y modales.

PALABRAS CLAVE: Pretérito perfecto de indicativo, portugués, español; funcionalismo.

ABSTRACT: Based on the proposal of an interface between Linguistic and Translation, we analyze the frequency and the functionality of Simple Past Perfect (SPP) and Compound Past Perfect (CPP) in Portuguese and Spanish. The contrastive analysis in this research has as sample the Brazilian film, "*Tropa de Elite* (Elite Squad)", considering the audio material of the original version and the translated version in Mexico. The analysis of the use of SPP and CPP in the organized sample corroborates our hypotheses: (i) the SPP is the most recurrent verb form in both samples and there is a tendency to more use of CPP in the Mexican sample and (ii) occurrences of CPP in the Mexican sample confirm the polysemy of this verb form in the Spanish language indicating temporal, aspectual and modal notions.

KEY WORDS: Perfect past of the indicative mood, portuguese, spanish, functionalism.

Leandra Cristina
de Oliveira,
Alison Felipe Gesser
Universidad Federal de
Santa Catarina, Brasil

Artículo recibido el
13/01/2015 y aceptado
el 16/04/2015

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 5

ENERO / JUNIO 2015

ISSN 2007-7319

Introducción

Fundamentados en los postulados teóricos de la vertiente funcionalista de la traducción y del funcionalismo lingüístico norteamericano, proponemos en este trabajo una mirada contrastiva sobre el portugués brasileño y el español mexicano en lo concerniente a la frecuencia de uso de las dos formas del pretérito perfecto de indicativo, con especial interés en la funcionalidad de la forma compuesta.

Investigaciones ya realizadas sobre el pretérito perfecto simple (PPS) y el pretérito perfecto compuesto (PPC) en lenguas como el español y el portugués – Oliveira (2007; 2010; 2011) y Barbosa (2003; 2008), por ejemplo¹ – fomentan debates sobre semejanzas y diferencias entre estas formas verbales en los dos idiomas. De este modo, analizamos una muestra sincrónica constituida de la transcripción del material de audio de la versión original de la película brasileña “*Tropa de Elite*” y de la versión traducida al español, en contexto mexicano. El objetivo es comparar la frecuencia del PPS y del PPC en la versión de audio original y en la versión traducida, así como observar la funcionalidad de la forma más compleja – el pretérito per-

fecto compuesto, conforme indican estudios lingüísticos reseñados a continuación en este trabajo.

Fundamentados en resultados de investigaciones anteriores, conjeturamos que, en las muestras de los dos idiomas, el pretérito perfecto simple será la forma predominante; sin embargo, la frecuencia de uso del pretérito perfecto compuesto será mayor en la muestra traducida comparada con la original. Como resultado de esta mayor frecuencia, nuestra segunda hipótesis es que el PPC mexicano desempeñe funciones no identificadas en las ocurrencias del PPC brasileño, lo que corroboraría la polisemia ampliamente discutida acerca del pretérito perfecto compuesto castellano.

Con vistas al objetivo mencionado y a las hipótesis formuladas, presentamos el presente artículo como etapa preliminar de una investigación en curso. El trabajo se estructura a partir de las siguientes secciones: en la primera, indicamos la base teórica de nuestro estudio, momento en que se vislumbra una interfaz entre el Funcionalismo practicado en la Lingüística y en la Traducción; en la sección 2, proponemos una revisión teórica acerca de nuestro objeto de estudio – la variación entre el PPS y el PPC, así como el cambio y la multifuncionalidad de la forma compuesta del pretérito perfecto de indicativo; en la sección 3, sintetizamos la metodología de la investigación; y en la sección 4 presentamos y discutimos los resultados. Finalmente, planteamos las conclusiones, en las que resumimos los principales resultados a los que se llegó en esta etapa de la investigación.

¹ Bajo perspectivas distintas, a partir de enfoques sincrónicos y diacrónicos, Oliveira (2007; 2010; 2011) se dedica al análisis de la compleja relación *canté/he cantado* en la lengua española y se concentra, de este modo, en la variación entre el pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto y en la trayectoria de cambio de esta última forma verbal. Con respecto a la lengua portuguesa, Barbosa (2003; 2008), entre otros estudios, acompaña el proceso de variación y cambio del pretérito perfecto compuesto en el portugués de Brasil y en el portugués de Portugal.

La perspectiva funcionalista en la Traducción y en la Lingüística
Dedicamos esta sección a un breve debate entre los estudios de la Traducción y de la Lingüística, en lo que a la perspectiva funcionalista de análisis concierne. Este intento de una interfaz que propone un diálogo entre dos vertientes del área de Letras, se justifica especialmente por: (i) el carácter de la muestra considerada en el análisis del fenómeno lingüístico de nuestro interés –el material de audio de la versión original de una película brasileña y de su traducción realizada en México; y (ii) el modelo funcionalista de análisis que nos proponemos, con interés en el aspecto más concreto de la lengua: la comunicación.

En lo que corresponde a la traducción, el funcionalismo tiene como precepto básico las funciones inherentes a los textos y a las traducciones, por lo que presupone que todos los textos, traducidos o no, presentan un propósito específico que se relaciona con el productor y el lector final (Polchlopek *et al.*, 2012: 26). La cuestión del propósito del texto tiene como punto de partida una de las teorías de mayor expresividad entre discusiones del funcionalismo en la Traducción, la *Skopostheorie* – o teoría del *Skopos* (Escopo), palabra de origen griego que significa “propósito” – la cual, conforme explica Nord (2009: 214), fue presentada por Vermeer y Reiss (1984). Posteriormente, Nord (1991) discute y adapta esta teoría y propone su propio modelo de análisis textual orientado hacia la Traducción.

De este modo, al ponerse en cuestión que una traducción deba considerar un propósito específico, es decir, una función (o funciones) determinada(s) también reci-

ben mayor atención los agentes involucrados en este proceso: emisor, traductor (o intérprete) y receptor (Nord, 2009: 210). Además, Nord (2009: 213) enfatiza que el comportamiento verbal de los agentes es condicionado por dimensiones históricas y culturales.

La teoría del *Skopos*, mencionada anteriormente, propone que se consideren algunos aspectos en el proceso de traducción:

- i) Intención y función: Se refiere a la perspectiva del emisor, que pretende alcanzar un determinado objetivo (propósito) con el texto; y a la perspectiva del receptor, el cual utiliza el texto para una determinada función a partir de sus expectativas.
- ii) Texto y coherencia: Se preocupa de que el texto traducido tenga sentido para quién lo recibe y en la cultura de llegada. Para ello, el traductor selecciona los elementos que pueden ser significativos y *funcionales* para el receptor – y le ofrece entonces una traducción coherente.
- iii) Cultura y culturalidad: Hace alusión a los fenómenos culturales específicos de una o más culturas. Los “culturemas”, como son denominados, pueden o no ser parecidos con relación a la forma y a la función en las culturas involucradas en el proceso de traducción.
- iv) Equivalencia y adecuación: Se refiere a la manera como se utilizan los signos en situaciones culturales por los agentes. En esta perspectiva, una traducción palabra por

palabra no necesariamente garantiza la equivalencia textual. Lo que determina si un texto es equivalente o “adecuado” es el “*escopo*” (funciones y propósitos comunicativos específicos) de la traducción (Nord, 2009: 215-217).

Es importante señalar que estos aspectos postulados por la teoría del *Skopos* no se detienen a la traducción de un texto bajo la óptica de la estructura, sino bajo la óptica de la función textual. Dicho de otro modo, se considera el texto en su conjunto, lo que implica la interdependencia de factores internos y externos.

Para conducir la discusión hacia los propósitos de este estudio –tratamiento de la relación forma/función en el nivel morfosintáctico–, es relevante considerar el aspecto que corresponde a la equivalencia y adecuación.

Como mencionado anteriormente, una traducción del tipo palabra por palabra (es decir, con equivalencia léxica y

sintáctica) no garantiza la equivalencia textual, o viceversa. Bajo el enfoque de la teoría del *Skopos*, en realidad la equivalencia es entendida como adecuación y es el “*Escopo*” de la traducción lo que determina la forma de equivalencia exigida para que se considere adecuada una traducción, con vistas a las funciones comunicativas presentes en los textos (Nord, 2009: 217). Para ejemplificar la discusión, presentamos en la tabla 1 ocurrencias de nuestro *corpus*.

Se observa en (1) que la forma verbal destacada, el pretérito perfecto simple (“*ouvi*”), es empleada en un contexto experiencial, lectura generada especialmente por la presencia del complemento adverbial “*já*”: en algún momento el enunciadore experimentó la situación que expresa el verbo. En la traducción ilustrada en (2), se recupera ese contexto experiencial con la combinación en cambio de “*ya*” + pretérito perfecto compuesto (“*he oído*”). En suma, se verifica que la función *experiencial* presente en el texto fuente está garantiza-

Tabla 1

Datos del audio original en portugués de Brasil (CEEMO/Filme/Tropa de Elite/ Texto fuente)*	Datos del audio traducido al español (en contexto mexicano) (CEEMO/Filme/Tropa de Elite/ Texto traducido)
(1) <i>Vai virar chiclete de caveira. A gente pulou esse Fábio. Eu já ouvi falar desse. É um capitão, né? Fábio Barbosa.</i>	(2) Va a acabar hecho una piltrafa. Y podemos tener alta a Fabio, ya he oído hablar de él. Es capitán ¿no? Fabio Barbosa.

* A partir de intereses variados, es posible investigar otros fenómenos lingüísticos y de la traducción con base en la muestra organizada por el Corpus del español escrito con marcas de oralidad (CEEMO) – proyecto en desarrollo en la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC/Brasil), cuyo objetivo es compilar textos escritos con marcas de oralidad que posibiliten el estudio de fenómenos lingüísticos diversos. Las muestras que se utilizan en este estudio forman parte del referido proyecto <http://www.ceemo.ufsc.br>.

da en el texto traducido, lo que evidencia la adecuación por parte del traductor en lo que se refiere a la forma y a su función en la situación comunicativa.

En atención a nuestra muestra de análisis – el texto fuente y el texto traducido del material de audio de la película brasileña “*Tropa de Elite*” –, se verifica la relevancia en fundamentar la investigación en un modelo teórico de la Traducción. Sin embargo, las lecturas de esta área señalan intereses por el texto en su conjunto, lo que dificulta el recorte de un objeto preestablecido. De esta manera, considerando el objeto de nuestro estudio – relación entre forma y función en el nivel morfosintáctico, más específicamente el uso de las formas simple y compuesta del pretérito perfecto de indicativo en los idiomas portugués y español –, hace falta recurrir a una fundamentación teórica en el campo de la Lingüística. De esta doble perspectiva, transcurre el diálogo aquí propuesto entre el Funcionalismo en la Traducción – discutido anteriormente – y el Funcionalismo en la Lingüística – tema que discurremos a continuación.

El funcionalismo lingüístico bajo la vertiente norteamericana tiene como principal exponente al lingüista Givón, cuyos estudios toman en cuenta los condicionamientos discursivos, que comprueban la motivación funcional de las estructuras gramaticales (Givón, 2012 [1979]; 1995).

Bajo ese enfoque teórico, se concibe el lenguaje como un instrumento de interacción social, cuyas estructuras desempeñan un papel en el discurso ya que son presionadas por funciones. Dicho de otro modo, la gramática no es arbitraria

– lo que coloca en evidencia el principio de la iconicidad: si una forma surge en la lengua es para desempeñar una función. Ejemplificando parcialmente con nuestro objeto de estudio, el pretérito perfecto compuesto de indicativo es una forma verbal inexistente en el latín, la cual emerge en las lenguas romances a partir de un proceso de gramaticalización de la construcción <habere + participio flexionado> – construcción que en el latín indicaba resultado. Cuando emerge en lenguas romances como el español, esa forma verbal desempeña determinada función y, como cambio y variación están siempre presentes, el pretérito perfecto compuesto pasa a co-ocurrir con nuevas formas. Por consiguiente, el PPC sigue su trayectoria de cambio y presenta nuevas funciones.²

En esta dirección, sintetizamos los postulados de Givón (1995) que justifican nuestra elección por ese enfoque teórico:

- El lenguaje es una actividad sociocultural.
- La estructura está al servicio de la función cognitiva y comunicativa.
- La estructura es maleable, motivada, y no arbitraria.
- Cambio y variación están siempre presentes.

² La trayectoria de gramaticalización del pretérito perfecto compuesto español es discutida por Oliveira (2010), quien considera – a partir de Said Ali (1964), Câmara Júnior (1970), Harris (1982) y Squartini y Bertinetto (2000) – cuatro etapas de cambio de esa forma verbal: (i) PPC de resultado; (ii) PPC como operador aspectual; (iii) PPC de noticias recientes y (iv) PPC perfectivo.

Tabla 2

<p>Datos del audio original en portugués de Brasil (CEEMO/Filme/Tropa de Elite/ Texto fuente)</p>	<p>Datos del audio traducido al español (en contexto mexicano) (CEEMO/Filme/Tropa de Elite/Texto traducido)</p>
<p>(3) <i>Cala a boca, que eu não terminei, não!</i></p>	<p>(4) Cierra la boca, no he terminado.</p>

- El sentido es dependiente del contexto.
- Las gramáticas son emergentes. (Givón, 1995: 9)

Con base en estos postulados, se constata la indisociabilidad entre estructura y comunicación: la gramática está al servicio de la comunicación y se amolda a partir del discurso. En este sentido, es importante comprender el polisémico término “gramática” en el funcionalismo givoniano. En su estudio de 1995, Givón concibe la gramática como una interacción compleja entre factores cognitivos, socioculturales y comunicativos. Bajo ese prisma y en oposición a los preceptos de la lingüística formal chomskyana, es inconcebible la noción de una gramática ideal y homogénea; ya que la gramática emerge y cambia según las modificaciones en los parámetros gramaticales, comunicativos y cognitivos (Givón, 1995: 6-9).³ Transcurre de esa realidad, el énfasis del autor acerca de la investigación del uso gramatical en

³ Con respecto a esa perspectiva lingüística, Moura Neves (2002: 163) aduce que la base de las reflexiones de la gramática funcional es explicar los fenómenos lingüísticos “en referencia a cómo se utiliza la lengua, es decir, a cómo se obtiene la comunicación con esa lengua”.

su hábitat natural: las situaciones comunicativas.

En dirección a nuestro objeto de interés, es importante resaltar que en términos givonianos las lenguas pueden presentar diferencias considerables en su manera de organizar y amoldar los dominios funcionales codificados por la gramática. Se constata en el ámbito de la temporalidad, que el portugués y el español, aunque sean idiomas con una base común – el latín –, pueden codificar de manera diferente la expresión de pasado cuando la situación que expresa el verbo contempla el momento de habla (véase tabla 2).

Anticipando discusiones de la próxima sección, es usual el tratamiento del pretérito perfecto compuesto español como forma verbal que asocia la situación que expresa el verbo con el presente de la enunciación. A partir de ocurrencias anteriores, se verifica que esa función clásicamente definida como *antepresente* – a partir de Bello (1979 [1810]) –, que indica la actualidad de la situación, se codifica de manera distinta cuando tenemos en cuenta el portugués y el español: mientras que en portugués parece no existir distinción entre el pasado remoto y el *antepresente*, en que se emplea el pretérito perfecto simple (“*terminei*”, por ejemplo) en ambos contextos, la ocurrencia en (4) sugiere que la len-

gua española codifica el pasado reciente a partir del empleo del pretérito perfecto compuesto (“he terminado”).⁴

Delante de lo expuesto aquí, no parece significativa la interfaz entre los dos abordajes funcionalistas del lenguaje: a la luz del Funcionalismo norteamericano y del Funcionalismo en la Traducción, en virtud de la primacía a la funcionalidad hacia la cual se orienta el trabajo aquí propuesto en detrimento de la forma lingüística. En la próxima sección reanudamos algunos estudios lingüísticos que se dedicaron a la variación y cambio de nuestro objeto de estudio, con el propósito de dilucidar algunas cuestiones; y luego presentamos el análisis de las muestras consideradas.

Las dos formas del pretérito perfecto de indicativo en portugués y en español. Conforme a lo mencionado anteriormente, el pretérito perfecto compuesto de indicativo es un tiempo verbal inexistente en el latín que surge en las lenguas romances a partir de un proceso de gramaticalización de la construcción latina <*habere* + participio flexionado>. Inicialmente, el verbo latino *habere* indicaba noción de posesión y con el decurso del tiempo pasa a indicar también expresión resultativa a través de la construcción <*habere* + objeto modificado + participio flexionado>, la cual presentaba las siguientes características: i) se constituía a partir de verbos tónicos; ii) el verbo *habere* mantenía su sig-

nificado independiente de posesión; iii) no existía la coincidencia obligatoria entre el sujeto del verbo flexionado y el sujeto del participio; y iv) el participio desempeñaba función predicativa referente al objeto, con el cual concordaba en número y género (Oliveira, 2011: 60).

Con el paso del tiempo, esta construcción que sirvió como base para la forma verbal del PPC en las lenguas romances pasa a desempeñar nuevas funciones; y cuando pasa a formar parte del paradigma de tiempos verbales en aquellas lenguas presenta los siguientes rasgos, conforme sintetiza Oliveira (2010: 41) a partir de los estudios de Camus Bergareche (2008):

- La construcción no se restringe solamente a verbos tónicos; se expande a todos los tipos de predicados.
- El verbo flexionado pierde el significado autónomo de posesión y se convierte en un verdadero auxiliar.
- La coincidencia entre el sujeto del verbo flexionado y del verbo en el participio pasado se hace obligatoria.
- El participio pasado pasa a formar parte del verbo, momento en que pierde la marca de concordancia de género y número.
- El orden verbo flexionado y participio pasa a ser cada vez más fijo y presenta rigurosas limitaciones en cuanto al tipo de constituyente sintáctico a aparecer entre los dos verbos.

En esta dirección, sintetizamos las etapas de evolución del pretérito perfecto compuesto en lo que se refiere a los cambios de orden semántico-pragmático,

⁴ Lo que no excluye la posibilidad de que en esa función se emplee el pretérito perfecto simple también en español, conforme se menciona adelante en este trabajo.

señalados por Harris (1982), que reproducimos de Oliveira (2010: 49):

Etapa I: El perfecto compuesto se restringe a la expresión de estados presentes resultantes de acciones pasadas sin describir las acciones por sí mismas, por más recientes que sean (PPC de resultado).

Etapa II: El perfecto compuesto sólo ocurre en situaciones muy específicas, en contextos aspectualmente durativos o repetitivos (PPC como operador aspectual).

Etapa III: Valor prototípico del *Present Perfect* de acción pasada con Relevancia Presente (PPC de Relevancia Presente y PPC de noticias recientes – *hot news*).

Etapa IV: PPC con función de pretérito (Aoristo).

A partir de las etapas de cambio del PPC mencionadas, Camus Bergareche indica la situación de este tiempo verbal en diferentes lenguas romances (2008: 98). En lo que se refiere a los idiomas de interés en este trabajo, es importante mencionar que según el autor el PPC del portugués y el PPC del español de América se encuentran en la etapa de *perfecto inclusivo*, en la que el PPC indica acciones pasadas que contemplan el momento de habla: “He leído muchos libros en los últimos días”; “*Tenho lido muitos livros nos últimos dias*”, por ejemplo. A partir de Camus Bergareche (2008) se concluye que el pretérito perfecto compuesto se realiza en el portugués de Brasil y en el español de México en contextos semejantes; observación que refutamos en la sección 4 con base en los datos analizados.

En lo que se refiere a la trayectoria del pretérito perfecto compuesto en portugués, se encontraban en el portugués arcaico las perífrasis <*haver* + participio> y <*ter* + participio> con función de predicativo del objeto, conforme se verifica en los siguientes ejemplos extraídos de Said Ali (1964: 147-154 en Oliveira, 2010: 66):

(5) *Se a dívida he já pagada.*

(6) *Sustentaremos a honra que temos ganhada.*

Como se puede verificar, existía concordancia entre el participio y el complemento, lo que indica una construcción resultativa y evidencia que en esa etapa no se trataba todavía de un tiempo verbal compuesto (Oliveira, 2011: 66). A pesar de la posibilidad de empleo de los dos verbos – *haver* y *ter* – en portugués, existía mayor frecuencia de uso de la perífrasis con el verbo *ter* conforme se evidencia en Mattos e Silva (1989), quien verifica 34 ocurrencias con la construcción <*ter* + participio> y 5 con la construcción <*haver* + participio> al analizar textos de la segunda mitad del siglo XIV.

Se puede verificar la preferencia por el verbo *ter* ya en el siglo XIII, conforme indica el trabajo de Cardoso y Pereira (2003). Además, las autoras observaron la existencia de valor semántico diferente entre los dos verbos: *ter* aparecía con mayor frecuencia en contextos resultativos y *haver* en construcciones de tiempo compuesto.

Entre los siglos XVI y XIX se verifica el uso del pretérito perfecto compuesto con valor aspectual perfectivo, el cual desaparece en el siglo XX conforme el trabajo

de Barbosa (2008). Según la muestra de la autora, del siglo XVI al XIX existe mayor uso del PPC con los valores de iteratividad y duración – valores identificados en el portugués contemporáneo.

En lo que concierne a la trayectoria del pretérito perfecto compuesto en español, Alarcos Llorach (1984 en Oliveira, 2011: 63) considera que el uso de la perífrasis latina que originó ese tiempo verbal era menos frecuente en el latín de España, la cual presentaba noción de estado durativo o resultado presente, además de la noción de posesión del verbo *habere*. Fragmentos de *El cantar de Mio Cid*, obra representativa de la lengua castellana entre el periodo que abarca los siglos XII y XIII, muestran que el perfecto simple tenía la función de expresar cualquier acción pretérita. En esa época, el perfecto compuesto presentaba valores opuestos a los de la forma simple, conforme sintetiza Oliveira (2011: 64): (i) Simple pretérito para la variación del estilo y (ii) expresión del estado (o de la posesión) presente producido por una acción anterior.

De modo semejante a la etapa inicial de la cual emerge la forma compuesta en portugués, existía concordancia entre el participio y el complemento en la perífrasis castellana, lo que demuestra tratarse de una construcción resultativa en ese periodo – conforme se observa en el ejemplo a continuación:

(7) La tierra que me manda yo me la **he ganada**.⁵

⁵ Alarcos Llorach (1984 en Oliveira, 2010: 63) analiza los datos en (7) y en (8) con base en la muestra *Libro de Alexandre*.

A pesar de la marca de concordancia presente en el ejemplo en (7) – lo que indica el uso de una construcción perifrástica resultativa –, se verifica también en el siglo XIII el uso de *haber* + participio como tiempo verbal, conforme ocurrencia ilustrada por Alarcos Llorach (1984 en Oliveira, 2010: 63):

(8) Tanto **avemos fecho** que los dios son yrados.

En el siglo XIV, el perfecto simple mantiene la función pretérita y el perfecto compuesto sigue expresando acción durativa o iterativa. El PPC pasa a tener mayor frecuencia de uso en el siglo XV; y a finales de ese siglo se constata una nueva función desempeñada por el tiempo verbal: la de indicar acciones puntuales en el “presente ampliado” – conforme estudio de Alarcos Llorach (1984), reseñado por Oliveira (2011: 64). En análisis de la obra *La Celestina*, Alarcos Llorach (1984) observa que en el siglo XVI el pretérito perfecto compuesto desempeña la función de indicar una acción puntual que antecede inmediatamente el presente gramatical, además de expresar una acción que se repite hasta el momento de habla (en Oliveira, 2011: 65).

En lo que se refiere a la funcionalidad de las dos formas del pretérito perfecto de indicativo en los idiomas portugués y español en la contemporaneidad, destacamos que el PPS es la forma recurrente en la expresión de pasado en ambos idiomas y no presenta problemas en cuanto a equivalencia y adecuación en trabajos de traducción. En lo tocante al uso del PPS, por otro lado, se verifica que esta forma

verbal no presenta equivalencia absoluta en los idiomas que estamos tratando.

Conforme datos del estudio de Barbosa (2008), en el cual se analizan las formas simple y compuesta de pretérito perfecto en el portugués de Portugal y de Brasil, se verifica baja frecuencia de uso del PPS en estas dos variedades en el siglo XX, diferentemente de lo que se observa en siglos anteriores. Con respecto a los valores cualitativos de la forma compuesta, se verificó en el análisis de la autora mayor uso del PPS con valor de iteración (57% en la variedad de Portugal y 60% en la variedad de Brasil) y duración (43% en la variedad portuguesa y 40% en la variedad brasileña). Diferentemente de lo que se observa en español, el PPS con valor perfectivo es inexistente en portugués.⁶

Como mencionado anteriormente, el PPS del portugués presenta valores diferenciados en comparación con el PPS del español. Mientras que en el primero el uso de la forma compuesta tiene exclusivamente valor de iteración y duración – lo que indica la etapa II en el proceso de gramaticalización de ese tiempo verbal –, en el segundo se observa la multifuncionalidad, ya que ocurren con el PPS ilustran las etapas II, III y IV de la gramaticalización, conforme discusión presentada en el inicio de esta sección.

En lo tocante a los valores del perfecto compuesto en el español mexicano – variedad lingüística pertinente en este tra-

bajo, puesto que una de las muestras que elegimos se tradujo en México –, los resultados de Oliveira (2010; 2011) indican que en esa variedad el PPS expresa valores de Continuidad (duración e iteración) y de Relevancia Presente (marcada por los contextos resultativo y experiencial). Ejemplificamos esta discusión con las ocurrencias presentadas a continuación, extraídas de Oliveira (2010: 228-229), que analiza los valores del PPC en el español de la Ciudad de México:

PPC con valor durativo

(9) A 19 días de que oficialmente entre la primavera y a 4 meses de que los estragos del verano aparezcan, inexplicablemente el río Cazones **ha descendido** notablemente su nivel al grado de que en algunas secciones es posible atravesarlo a pie y con el agua apenas por encima de las rodillas.

PPC con valor iterativo

(10) Asimismo, al Vaticano **han llegado** las voces de todo el mundo en favor de un restablecimiento, mientras en el exterior de San Pedro unidades móviles de radio y televisión hacen guardia a la espera de novedades.

PPC de resultado

(11) “Con el voto a favor del desafuero se **ha asestado** un golpe a la República, a la transición democrática del país y a la izquierda mexicana”, estableció.

PPC experiencial

(12) “Queremos avanzar bien en este tema, hay una propuesta de trabajadores temporales que **ha planteado** el Presidente Bush, y dijo le parecía puede ser un primer paso”, subrayó

⁶ Estudios como el de Schwenter y Torres Cacoullas (2008) concluyen que el PPC en el español peninsular ha sido la forma *default* en la expresión de pasado perfectivo, función también identificada en la muestra peruana de Oliveira (2010).

(...)” Enfatizó que en la agenda de las conversaciones bilaterales de alto nivel se **ha abordado** el asunto del aviso del gobierno de Estados Unidos sobre inseguridad en las ciudades fronterizas mexicanas⁷.

Con vistas a los propósitos de este trabajo en sacar a la luz reflexiones de la Lingüística y de la Traducción, es pertinente cuestionar las posibles elecciones del traductor en cuanto a las funciones expresadas por las formas verbales destacadas. En dirección a los estudios que discuten las funciones durativa e iterativa del PPC portugués, los verbos “ha descendido” y “han llegado” del español, presentes en (9) y (10), podrían traducirse al portugués manteniéndose la misma forma verbal: el pretérito perfecto compuesto “*tem descido*” y “*têm chegado*” respectivamente. Por otro lado, por el hecho de que el PPC se encuentra en una etapa menos avanzada de gramaticalización en portugués en comparación con el español, los datos en (11) y (12) que ilustran la tercera etapa de cambio – constatado en español, pero inexistente en portugués – sugiere una adecuación en la traducción. En esos contextos, cabría al traductor una adecuación en la forma, de modo a sustituir el PPC presente en el texto fuente por el PPS en el texto traducido – considerando la traducción del español al portugués: ha aestado > *desferiu*; ha planteado > *apresentou*; ha abordado > *abordou*.

⁷ Ocurrencias presentes en el *corpus* de noticias de repercusión internacional, analizadas por Oliveira (2010) – trabajo en que se puede encontrar más informaciones acerca del análisis de los datos.

Consideramos que las discusiones presentadas en esta sección, a partir de la convocación de estudios realizados acerca de las formas del pretérito perfecto de indicativo en portugués y en español, sean suficientes para contextualizar el objeto de interés de este trabajo, cuyo desarrollo tiene como punto de partida la metodología sintetizada en la sección a continuación.

Aspectos metodológicos

El estudio acerca de las diferencias en la expresión de pasado en los idiomas portugués y español tienen como material lingüístico de análisis la transcripción de audio de la versión original de la película brasileña “*Tropa de Elite*” y de su traducción al español realizada en territorio mexicano. Seleccionamos esta película por tratarse de una obra de divulgación internacional, que contempla diálogos en situaciones comunicativas cotidianas de un contexto brasileño – zonas periféricas y centrales de Río de Janeiro, más precisamente.

Se transcribieron los materiales de audio a través del programa de computadora *Express Scribe*, que ofrece herramientas como interrumpir, avanzar, retroceder y oír en cámara lenta, etc., lo que permite mayor fidelidad al texto observado. Para que hubiera mayor calidad en la comparación de las dos versiones, la transcripción se hizo paso a paso a partir de cada escena en observación. Dicho de otro modo, para que no se perdiesen puntos lingüísticos relevantes para el análisis, se transcribieron los diálogos de una misma escena en las dos versiones de audio de manera simultánea. En ese momento se señalaron cuestiones lingüísticas y se codificaron los datos relevantes, es decir, las

Tabla 3. Frecuencia de uso del PPS y del PPC en el texto fuente y en el texto traducido

Forma verbal del pretérito perfecto de indicativo	Muestras de audio consideradas	
	Audio del portugués brasileño	Audio traducido al español (contexto mexicano)
Pretérito perfecto simple (PPS)	327 (100%)	295 (95,5%)
Pretérito perfecto compuesto (PPC)	0 (0%)	14 (4,5%)
Total*	327 (100%)	309 (100%)

* El hecho de que la muestra del portugués presenta mayor número de ocurrencias en comparación con la muestra del español se justifica por adecuaciones en la traducción. Es el caso, por ejemplo, de la expresión "Qual foi?" del portugués traducida al español por la expresión "¿Qué pasa?", en que se constata la sustitución de un verbo en pasado por un verbo en presente.

ocurrencias en las que aparecen las formas simple y compuesta del pretérito perfecto de indicativo.

Al finalizarse la transcripción de las dos muestras se seleccionaron los contextos de las ocurrencias del PPS y del PPC, los cuales actualmente están en análisis cuantitativo y cualitativo. Para este trabajo, están previstas las siguientes etapas: i) Análisis cuantitativo de la frecuencia de uso del perfecto simple y del perfecto compuesto y ii) análisis cualitativo de la funcionalidad del PPC en ambos idiomas, considerando los factores controlados por Oliveira (2010) en el estudio de la multifuncionalidad de esta forma verbal.⁸

⁸ Los factores de análisis del PPC, con inspiración en Oliveira (2010), son: semántica del verbo (acontecimiento, acción, actividad, proceso y estado), tipo de complemento adverbial, número del sujeto sintáctico (singular/plural) y número del complemento verbal (singular/plural).

El pretérito perfecto de indicativo en el texto fuente y en el texto traducido: análisis de los datos

En lo que concierne al análisis cuantitativo de la frecuencia de uso de las dos formas del pretérito perfecto de indicativo en las lenguas romances en cuestión, conjeturamos mayor frecuencia del pretérito perfecto compuesto en la versión traducida al español, comparada con la muestra del portugués de Brasil – hipótesis fundamentada en el estudio de Oliveira (2010), en que se discute la menor productividad del PPC en este último idioma. Los resultados presentados en la tabla abajo, generada después de la cuantificación estadística de los datos codificados, confirman la primera hipótesis formulada (véase tabla 3).

A partir de la tabla anterior, es posible constatar el alta productividad del pretérito perfecto simple en la expresión de situaciones pasadas, en ambos idiomas: uso categórico en la muestra del portugués y casi categórico en la muestra traducida en

México (100% y 95,5% de ocurrencias de PPS, respectivamente). Por consiguiente, el pretérito perfecto compuesto es forma verbal ausente en la muestra del portugués y con frecuencia relativamente baja en la muestra del español (4,5%).

En términos cualitativos y en dirección a la reseña presentada en la sección 2 de este trabajo, presentamos el análisis contrastivo con base en las ocurrencias ilustradas en la tabla 4.

El pretérito perfecto simple es la forma verbal recurrente en la expresión de pasado perfecto en el portugués de Brasil y no presenta distinción entre pasado reciente y pasado remoto (datos en (13) y (14), respectivamente).⁹ Además, es la forma recurrente en contextos experienciales (dato presentado anteriormente en (15)) e interrogativos (dato en (16)).

En dirección a la variedad del portugués de Brasil, la muestra traducida al español también presenta el uso del PPC en contextos similares al grupo presentado de (13) a (16): pasado reciente, pasado remoto, contextos experienciales e interrogativos – nociones respectivamente presentadas en las ocurrencias de (17) a (20).

En lo que se refiere al pretérito perfecto compuesto, en el portugués brasileño esta forma verbal parece restringirse a la noción aspectual de continuidad (duración o iteración), conforme ilustran los datos extraídos de noticias de periódicos publicadas en territorio brasileño¹⁰, que presentamos en la tabla 5.

En lo tocante al empleo del PPC en la muestra del español, se verifican funciones que no se restringen al contexto de conti-

Tabla 4

Contextos de uso	Datos del audio original en portugués de Brasil (CEEMO/Filme/Tropa de Elite/ Texto fuente)	Datos del audio traducido al español (en contexto mexicano) (CEEMO/Filme/Tropa de Elite/ Texto traducido)
Pasado reciente	(13) <i>Pera aí, amor. Eu botei a mesa pra você ali. Senta lá.</i>	(17) Espera, amor. Puse la mesa para ti. Siéntate.
Pasado remoto	(14) <i>Eles começaram como eu, aspirantes de oficial num batalhão convencional.</i>	(18) Ellos comenzaron como yo, como aspirantes a oficial en un batallón convencional.
Experiencial	(15) <i>Ah, eu fiz também.</i>	(19) Yo ya también lo hice .
Interrogativo	(16) <i>Como que tu acertou? Tu não acertou nada comigo, parceiro?</i>	(20) ¿Cómo que lo arregló si no arregló nada conmigo, padrino?

⁹ En términos morfológicos.

¹⁰ Puesto que el PPC es forma verbal inexistente en nuestra muestra brasileña, buscamos en otros géneros

textuales ocurrencias que pudiesen ilustrar la lengua en uso.

Tabla 5

Datos de periódicos

- (21) *Pacificada desde 23 de dezembro de 2009, a comunidade do Pavão-Pavãozinho tem vivido dias de violência e conflitos.* (Jornal do Brasil. Disponible en: <http://www.jb.com.br/rio/noticias/2014/02/10/moradores-reclamam-de-violencia-de-pms-em-abordagem-no-pavao-pavaozinho/>. Consultado: abril 2014)
- (22) *Casa invadida e carro roubado: políticos também têm sido vítimas de assalto.* (Notícias R7. Disponible en: <http://noticias.r7.com/brasil/fotos/casa-invadida-e-carro-roubado-politicos-tambem-tem-sido-vitimas-de-assalto-15042014#1/foto/1>. Consultado: abril 2014)

nidad, es decir, en este idioma esa forma verbal tiene carácter polisémico y extiende su uso más allá de la expresión de duración e iteración, conforme se discute a partir de las ocurrencias (véase tabla 6).

En el análisis de las ocurrencias del multifuncional pretérito perfecto compuesto castellano se verifica la superpo-

sición de valores en un mismo dato. En las ocurrencias en (30) y (31), por ejemplo, el empleo de han llegado y he tenido parece justificarse por factores idénticos: la superposición de la noción aspectual continuativa y de la noción modal *irrealis*. En lo tocante a la lectura continuativa – variedad del Aspecto *Perfecto*, discutido

Tabla 6

<p>Datos del audio original en portugués de Brasil (CEEMO/Filme/Tropa de Elite/ Texto fuente)</p>	<p>Datos del audio traducido al español (en contexto mexicano) (CEEMO/Filme/Tropa de Elite/ Texto traducido)</p>
(23) <i>É, Capitão, mas as peça nova (sic) que o senhor encomendou não chegaram, não, viu.</i>	(30) Capitán, pero las piezas nuevas que ordenó no han llegado todavía.
(24) <i>Eu não tiro férias há quatro anos, Sargento.</i>	(31) No he tenido vacaciones en cuatro años.
(25) <i>Para a canção! Cessa... a canção! Xerife! Esse é o pior turno que eu já vi na minha vida!</i>	(32) ¡Dejen de cantar! ¡Dejen... de cantar! ¡Sheriff! Este es el peor grupo que he visto en toda mi vida.
(26) <i>Você perdeu a noção do perigo, meu irmão?</i>	(33) ¿ Has perdido la noción del peligro?
(27) <i>E você já procurou saber o que é?</i>	(34) ¿Y no has intentado averiguar por qué?
(28) <i>Normal? Você ficaram malucos, porra? Furto dentro de quartel é crime militar!</i>	(35) ¿Normal? ¿Se han vuelto locos? ¡Hurto en el cuartel es crimen militar!
(29) <i>Se eu soubesse que você não ia sair eu não tinha engravidado.</i>	(36) Si he sabido que no lo dejarías no me embarazo.

por Comrie (1981) –, ésta indica acciones que se prolongan o se repiten y aparece también en predicados negados, como en “no han llegado todavía” y “no he tenido vacaciones en cuatro años”. Además, se observa la noción de continuidad reforzada por la presencia de los complementos adverbiales durativos “todavía” y “en cuatro años”, sumada a la negación. Bajo el dominio de la modalidad, la negación también parece causar impacto en la elección por el pretérito perfecto compuesto en la lengua española, considerando la posible oposición modal entre el PPC y el PPC. Según los trabajos de Godoy y Días (2003) y Oliveira (2008), se verifica que en castellano el empleo de esas formas verbales puede codificar en ciertos contextos las modalidades *realis* e *irrealis*: mientras que el PPC suele aparecer en enunciados aseverados, el PPC por otro lado parece ser la forma privilegiada en situaciones que indican menor certeza del hablante. En esta dirección, contextos de negación tenderían a favorecer el PPC ya que en aserciones negativas la proposición es fuertemente asentida como falsa, y está en el nivel más bajo del gradiente en la escala de certeza propuesta por Givón (2001) e ilustrada por Oliveira (2008: 14). De esta manera, la negación presente en (30) y (31) promueve además de la lectura aspectual, una posible lectura modal de la forma compuesta del pretérito perfecto de indicativo en español. Cabe mencionar que en el portugués de Brasil es posible el empleo del perfecto simple y del presente de indicativo en contextos de continuidad y de modalidad *irrealis*, como se observa en los datos en (23) y (24), a partir del empleo de los verbos “*chegaram*” y “*tiro*”.

La presencia del complemento adverbial “en toda mi vida” en la ocurrencia en (32) favorece la lectura aspectual continuativa del verbo “he visto”, lo que sin embargo no excluye la posibilidad de una lectura experiencial: una acción que el hablante experimentó en algún momento de su vida. Conforme mencionado anteriormente, se expresa la lectura experiencial a partir del pretérito perfecto simple en la variedad brasileña del portugués, como ilustra la ocurrencia en (25) a partir del empleo de la forma “*vi*”.

Dos categorías pueden ser convocadas en la interpretación de las ocurrencias de (33) a (35): tiempo y modalidad. En especial, en lo que se refiere a los datos en (33) y en (35), las situaciones que expresan los verbos “has perdido” y “han vuelto” se relacionan directamente con el momento de habla, lo que indica la noción temporal de antepresente discutida anteriormente a partir de los datos en (3) y (4). Vía modalidad, esa tríade de ocurrencias motiva una investigación profundizada especialmente acerca de los contextos interrogativos – a semejanza con el trabajo de Oliveira (2008). Los datos de que disponemos señalan la preferencia por el pretérito perfecto compuesto en preguntas del tipo sí/no – “*yes/no questions*”, las cuales para Givón (2001: 312 en Oliveira 2008) están fuertemente asociadas al *irrealis* a causa de su baja certeza epistémica. Esta consideración, sobre la cual se pretende lanzar una mirada tanto cuantitativa como cualitativa en trabajos futuros, nos hace conjeturar que preguntas del tipo sí/no – tales como las ilustradas de (33) a (35) – tienden a favorecer el empleo del PPC, mientras que preguntas del tipo “*wh*”, es decir, intro-

ducidas por pronombres interrogativos tienden a favorecer el uso del PPS – hipótesis a ser averiguada a partir de estudios con cuidados metodológicos específicos. Se observa que las cuestiones ilustradas abajo – extraídas de la muestra traducida – colocan la situación que expresa el verbo bajo la lente de la presuposición, lo que indica a su vez mayor grado de certeza del hablante (Givón, 2001: 312).

(37) ¿Quién **disparó**, hermano?

(38) Oye, ¿quién le **prometió** a su madrina que iba a estudiar? ¿Eh?

(39) ¿En dónde **quedaste** de verlo? (CEEMO/*Filme/Tropa de Elite*/Texto traducido)

En lo concerniente a la equivalencia, se observa la posibilidad de que el pretérito perfecto simple portugués desempeñe la función temporal (antepresente) y la función modal (*irrealis*) del pretérito perfecto compuesto español, como se puede constatar a partir de los usos en (26), (27) y (28): “*perdeu*”, “*procurou*” e “*ficaram*”.

En dirección a la lectura modal del multifuncional PPC castellano, la ocurrencia en (36) es ciertamente la que más nos llama la atención, en virtud de su contexto de uso y de la manera como se la tradujo. Se trata de un contexto claramente modal, lo que evidencia la actitud subjetiva del hablante frente a su enunciado. En el texto fuente se expresa la situación de “saber” a partir del empleo de la forma subjuntiva “*soubesse*” (dato en (29)); en el texto traducido, el traductor es fiel a la función hipotética al emplear la construcción: <*si* + pretérito perfecto compuesto + condicional>.

La elección observada en la traducción hace emerger el cuestionamiento acerca de la productividad de esa construcción en el español en uso. La presencia del PPC en contexto prototípico del pretérito imperfecto de subjuntivo (*si* + verbo en subjuntivo + condicional) es fenómeno no observado en estudios anteriores aquí reseñados, los cuales consideran muestras reales de las modalidades oral y escrita del español. De tal constatación, dos cuestiones cruciales merecen la secuencia de la investigación, tanto bajo el prisma de la Traducción como el de la Lingüística. En lo tocante a los intereses de la Traducción, cabe verificar si ese intento de equivalencia textual (*se eu soubesse... > si he sabido...*) garantiza una traducción adecuada, considerando no sólo las funciones comunicativas presentes en los textos – en términos de Nord (2009) – sino también la productividad de la forma elegida para la lengua de llegada. En el intento de responder a este problema, la secuencia de esta investigación prevé: (i) el análisis del test de actitud que se aplicó a una muestra de 48 hablantes nativos de Guadalajara (Jalisco, México) y alrededores, referente a la aceptación de ese tipo de ocurrencia; y (ii) el estudio acerca de la frecuencia de esa construcción en diferentes muestras lingüísticas.

En lo que concierne a los intereses de la Lingüística, se debe admitir que las elecciones no emergen de la casualidad; en realidad son motivadas cognitiva y comunicativamente. Con base en las ocurrencias en contextos negativos e interrogativos, señalamos la asociación de las dos formas del pretérito perfecto a la modalidad: mientras que el PPC parece

ser la forma privilegiada en el ámbito de menor certeza del hablante frente a su enunciado, el PPS parece ser la forma verbal frecuente en enunciados aseverados, conforme Godoy y Días (2003) y Oliveira (2008). El uso de la construcción “si he sabido...” sería entonces argumento favorable a la discusión acerca de la expansión del pretérito perfecto compuesto a nuevos contextos de usos, los cuales pasarían a indicar la lectura modal además de la noción temporal y de la aspectual.

Conclusión

Socializamos en este trabajo los resultados iniciales de una investigación en curso, la cual prevé: (i) ampliación de la muestra, con vistas a contemplar la versión traducida de la película brasileña “*Tropa de Elite*” al español peninsular; (ii) selección de nuevos factores a ser controlados en el análisis de los datos; (iii) tratamiento estadístico de los factores que se han mostrado relevantes – tipos de preguntas (*yes/no questions* y preguntas *wh*, por ejemplo); (iv)

aplicación de test de actitud a hablantes nativos de diferentes países hispano-hablantes con respecto a ciertas elecciones del traductor, entre otros.

En lo que se refiere al estudio ya realizado, observamos cierta diferencia en términos de frecuencia de uso y funcionalidad de las formas del pretérito perfecto de indicativo en portugués y en español, considerando el análisis comparado de un texto fuente y un texto traducido, que representan respectivamente esos dos idiomas. En lo tocante a la frecuencia de uso, se constata el uso categórico del pretérito perfecto simple en el texto fuente (audio en portugués) y casi categórico en el texto traducido (audio en español). En cuanto a la funcionalidad, se observa como consecuencia de su productividad la polisemia del pretérito perfecto compuesto castellano, que se emplea en la versión traducida para codificar nociones temporales, aspectuales y modales. En el texto fuente, es decir, en la muestra del portugués de Brasil esta forma verbal está ausente.

Bibliografía

- Barbosa, Juliana Bertucci. *Os tempos do pretérito no português brasileiro: perfeito simples e perfeito composto*. Tesis (Maestría en Lingüística y Lengua Portuguesa). Araraquara, Brasil; Faculdade de Ciências e Letras. 2003.
- Barbosa, Juliana Bertucci. *Tenho feito/fiz a tese: uma proposta de caracterização do pretérito perfeito do português*. Tesis (Doctorado en Lingüística y Lengua Portuguesa). Araraquara, Brasil; Faculdade de Ciências e Letras. 2008.
- Bello, Andrés. (1979 [1810]) *Análisis ideológico de los tiempos de la conjugación castellana*. Caracas: Ayacucho. Pp. 415-459
- Camus Bergareche, Bruno. (2008) El perfecto compuesto (y otros tiempos compuestos) en las lenguas románicas: formas y valores. En Carrasco Gutiérrez (Ed.). *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*. Madrid: Iberoamericana Editorial Vervuert. Pp. 65-99
- Cardoso, Adriana y Pereira, Sandra. (2003) Contributos para o estudo da emergência

- do tempo composto em português. En *ABRALLN*, vol. 2, núm. 2. Pp. 159-181
- Comrie, Bernard. (1981) *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Givón, Talmy. (1995) *Functionalism and grammar*. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins.
- Givón, Talmy. (2012 [1979]) *A compreensão da gramática* (M. A. Furtado da Cunha; M. E. Martelotta y F. Albani: Trads). São Paulo, Brasil: Cortez.
- Godoy, Elena y Días, Luzia Schalkoski. (1990) *La oposición modal de los pretéritos perfecto compuesto y simple del español: una perspectiva cognitiva*. Madrid: Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos, núm. 1. Pp. 53-65
- Mattos e Silva, Rosa Virgínia. (1989) *Estruturas trecentistas: elementos para uma gramática do português arcaico*. Lisboa: Imprensa Nacional, Casa da Moeda.
- Moura Neves, Maria Helena de. (2002) *A gramática: história, teoria e análise, ensino*. São Paulo, Brasil: UNESP.
- Nord, Christiane. (1991) *Text Analysis in Translation: theory, methodology, and didactic application of a model of translation-oriented text analysis* (C. Nord y P. Sparrow: Trads.). Amsterdam: Atlanta.
- Nord, Christiane. (2009) El funcionalismo en la enseñanza de traducción. Medellín: Mutatis Mutandis. En *Revista Latinoamericana de Traducción*, vol. 2, núm. 2. Pp. 209-243
- Oliveira, Leandra Cristina de. *As duas formas do pretérito perfeito: análise de corpus*. Tesis (Maestría en Lingüística). Florianópolis, Brasil: Universidade Federal de Santa Catarina. Facultad de Lingüística. 2007.
- Oliveira, Leandra Cristina de. (2008) A atuação das modalidades epistêmicas “pressuposição” e “irrealis” no uso dos pretéritos perfeito simples e perfeito composto em espanhol. Working paper en *Linguística*, vol. 9 (2), Florianópolis: UFSC. Pp. 11-21
- Oliveira, Leandra Cristina de. (2010) *Estágio da gramaticalização do pretérito perfeito composto no espanhol escrito de sete capitais hispano-falantes*. Tesis (Doctorado en Lingüística). Florianópolis, Brasil: Universidade Federal de Santa Catarina. Programa de Pós-graduação em Linguística.
- Oliveira, Leandra Cristina de. (2011) “*He vivido*” y “*tenho vivido*”: funciones y trayectorias de cambio del perfecto compuesto español y portugués. Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos. Pp. 60-80
- Olchlopek, Silvana; Zipser, Meta Elisabeth; Costa, Damiani y Roslindo, Maria José. (2012) Tradução como ação comunicativa: a perspectiva do funcionalismo nos estudos da tradução. En *Tradução & Comunicação* (Revista Brasileira de Tradutores), vol. 24. Pp. 21-37
- Schwenter, Scott A. y Torres Cacoullous, Rena. (2008) Defaults and indeterminacy in temporal grammaticalization: the “perfect” road to perfective. En *Language Variation and Change*, vol. 20. Pp. 1-39.